

古文字材料之於經典異文考證上的應用 ——以《春秋》與三傳「熊」、「然」、「虎」異文為例

Using Digging Documents To Improve The Study of Different Edition of Classical Book

鄒濬智

Jun-zhi, Zou

摘要：

何謂異文？一般以為凡同一書的不同版本，或不同的書記載同一事物，字句互異，包括通假字和異體字，都叫異文。春秋三傳家法各異，所傳《春秋》經文，在文字的記述上有許多的差異。其實，我們若能熟稔傳世字書與古今層出不窮之甲骨鐘鼎簡帛文字，這對探討三傳異文現象將會很有幫助。譬如《春秋·昭公十二年》經文有：「楚殺其大夫成熊。」《公羊》「成熊」作「成然」、《穀梁》與《左傳》作「成虎」。小篆以前的「能」和「然」二字字形很近，而「能」和「熊」字關係密切，楚簡文字中的「虎」又有寫得像「能」的，所以《春秋》與三傳的「熊」、「然」、「虎」異文，其形成的原因有可能只是單純訛抄的結果。

Abstract:

There are different notes taken down in the three main "Chun-qiu" learners—"Zuo-zhuan" and "Gong-yang" and "Gu-liang". It will be helping if we can use the digging documents as well as we can. For example, according to the ancient writing, we may understand why a man was called '成熊' in "Chun-qiu" but who was called '成然' or '成虎' in "Zuo-zhuan" and "Gong-yang" and "Gu-liang".

關鍵字：古文字、經典、異文、春秋。

Keywords: Ancient Writing, Classical book, Different Edition, "Chun-qiu".

何謂異文？一般以為，「異文」一詞具有廣狹二義：狹義的「異文」乃文字學之名詞，它對正字而言，是通假字和異體字的總稱。廣義的「異文」則作為校勘學之名詞，「凡同一書的不同版本，或不同的書記載同一事物，字句互異，包括通假字和異體字，都叫異文。」¹本論文所論，即廣義的「異文」。

造成經典異文的原因很多，主要有下述幾種原因²：

- (一) 各記所聞：古人紀事，或據傳聞。所聞不同，文難一律。
- (二) 引用書意：古人引書，多為意引，不一定符合原文，更不求一字不差。
- (三) 不解而改：古人引書，也有因為不解原文詞語意義，遂以為誤，而加改「正」者。於是在經過改篡的引文與未經改篡的原文之間便出現了文字的異同。
- (四) 字有異體：漢字是漢語的書寫符號。漢語中的一個詞，在書面上可以用一個或幾個漢字來表示。這記錄了詞的一個或幾個漢字，乃是詞的書面形式，而它的讀音及意義，則是詞的語音形式及內容。詞的書面形式與語音形式及內容的關係並不是一對一的關係。同一書面形式可以用來表示不同的詞而音義不同。漢字歷來有所謂正俗字、古今字、繁簡字、或體字、異體字種種名目，盡管命名之出發點並不相同，然而都有一個共同的特點，那就是音同義同而筆畫字體不同，歸根究底，都是屬於異體字的範疇。
- (五) 但記詞音：在人們使用漢字記錄漢語的實踐中，也有因無法考慮或不曾考慮字的本義，而只是單純利用字的讀音來標記詞的時候。由於漢字同義的很多，這樣只記詞音的結果，必然要導致同一個詞出現不只一種的書面形式，由此而產生異文。
- (六) 假借用繁：假借作為用字之法，先秦西漢極為流行，只要是同音字，都有可能假借用之。³
- (七) 方言差別：王國鎮曾將《方言》之義例條分為四，其一為：「一義而各處方言不同，則字從而異。」⁴各地使用之方言不用，落入書面語中亦會造成異文現象。就像六國文字的差異也存在於甲金文中一樣，方言的差異一定也會存在於古典文獻之中。⁵
- (八) 避諱改省：古書中因為避諱改省文字，遂造成異文者，也非罕見。
- (九) 輾轉訛誤：古書在長期流傳過程中，或散亂，或破損，或字跡模糊，更經多次轉抄翻刻，往往失去本來面目，而與原書文異。
- (十) 修辭變化：古人著述，每喜借用前人文句，有時出於修辭需要而稍加變化，遂與原文有異。
- (十一) 學派之異：各派都有自己嚴密的師承關係和傳授體系，即《四庫全書總目提要》所言：「其初專門授受，遞稟師承，非惟詁訓相傳，莫敢同異，即篇章字句，亦

¹ 王彥坤（1996）。古籍異文研究。臺北：萬卷樓，1。

² 主要參考王彥坤（1989）。試論古書異文產生的原因。暨南學報哲社版，1989:4，78-85。

³ 陸錫興（2001）。詩經異文研究。北京：中國社會科學出版社，244。

⁴ 林尹（1972）。訓詁學概要。臺北：正中書局，251-252。

⁵ 鐘文、林倫倫（1996）。古籍整理與方言的關係。汕頭大學學報人文科學版 1996:12:3，34。

恪守所聞。」⁶

春秋三傳家法各異，所傳《春秋》經文，在文字的記述上有許多的差異。【唐】陸淳《春秋集傳纂例》有〈三傳經文差謬略〉一篇，就洋洋灑灑列舉出《春秋》三傳異文近三百處。其中三傳經文各不相同的有十六處；《左傳》經文異於其他二傳的有七十六處；《公羊傳》經文異於其他二傳的則有一百五十七處之多⁷；《穀梁傳》異於前兩傳的也有三十八處。三傳經文既然存在著這麼多的差異，當然造成後世研究《春秋》的學者們許多的困難及疑惑。其實，我們若能熟稔傳世字書與古今層出不窮之甲骨鐘鼎簡帛文字，這對探討三傳異文現象將會很有幫助。

譬如《春秋·昭公十二年》經文有：「楚殺其大夫成熊。」《公羊》「成熊」作「成然」、《穀梁》與《左傳》作「成虎」。《左氏傳正義》解釋道：「經書『熊』，傳言『虎』者，此人名熊字虎，傳言其字，經書其名，名字相覆，猶伯魚名鯉」；王引之《春秋名字解詁》解釋道：

「成熊」，公羊作「成然」，字之誤也。據此則左氏經作「熊」者，書其名也。穀梁經作「虎」者，言其字也。公羊作「然」者，又以「然」與「熊」形似而誤也。

臧壽恭《春秋左氏古義》解釋道：

成熊，公羊曰：「成然」，穀梁曰：「成虎」。「熊」與「然」疑隸變形近致誤。「熊」、「然」、「虎」三者皆獸名，古或互用。爾雅云：「熊、虎，醜。」⁸

王、臧二氏從字形上來解釋三傳此的異文現象，只能解釋「然」、「熊」這組異文，卻無法解釋「然」、「熊」和「虎」三字為何會成為一組異文，所以王氏只好承《正義》之說，認為作「熊」者，書其名也，作「虎」者，言其字也⁹；臧氏只好引《爾雅》「熊、虎，醜」來強為說解，其實這些說法都不算得上是很圓滿的解釋。

我們先看「然」和「熊」。「然」，《說文》：「，燒也，從火，肅聲」；「熊」《說文》：「，獸，似豕，山居，冬蟄。」從《說文》所引的「然」、「熊」二字小篆來看，二字似有可能因形近而混。我們再看容庚《金文編》所收「然」字作¹⁰（中山王¹¹器）與「熊」字之小篆字形更近¹⁰，如此看來「然」與「熊」這組異文，確有可能因為「字形相近」所造成。

⁶ 張樹波（1995）。詩經異文產生繁衍原因初探。河北師範大學學報社會科學版，18:4，65。

⁷ 浦衛忠（1995）。春秋三傳綜合研究。臺北：文津出版社。

⁸ 臧壽恭（1937）。春秋左氏古義。上海：上海商務印書館。

⁹ 趙坦春秋異文箋也如此認為，詳楊柏峻（1990）。春秋左傳注。北京：中華書局，1330。

¹⁰ 容庚主編（1985）。金文編。北京：中華書局。

那麼「然」、「熊」二字到底是怎麼跟「虎」字混淆的呢？我們查到「能」字在古文字中，其象二爪之「匕」構件多半作上下直列，但《金文編》所收沈子它簋「能（）」字、番生簋「能（）」字，其二爪形卻作左右並列形式，十分形近「比」。而「虎」字，字下二爪形亦有訛作「比」者，如大徐本《說文》所收古文「虎（）」字。另外戰國古文中有「皆」字，字形從二「虎」之省形在「白」偏旁之上者，如楚簡《郭店·語叢一》「皆（）」字、楚帛書乙本「皆（）」字等。¹¹這種從二「虎」之省的「皆」字中部也訛成「比」形，有這麼多字形作中介，「能」與「虎」字是很有可能互訛的。又《說文》：「能，熊屬」，「能」和「熊」其實是一組來源相同的字。「虎」既能與「能」互訛，當然「熊」與「虎」也是可能互訛的。如此看來，三傳「成熊」、「成然」、「成虎」的異文現象可能只是單純的導因於字形訛寫。

上述「熊」與「然」、「熊」與「虎」二組字的異文現象，前儒研究至此，多半從義訓著手，牽強中若然有失。我們倘能試由古文字材料入手，去重新理解三傳、乃至其他經典中的諸多異文現象，或能於其中另闢研究的蹊徑。

（作者為台灣師大國文系博士生、元培科大通識中心兼任講師）

參考書目

- 臧壽恭（1937）。春秋左氏古義。上海：上海商務印書館。
- 林尹。（1972）。訓詁學概要。臺北：正中書局。
- 趙坦（1980）。春秋異文箋。臺北：漢京文化。
- 容庚主編（1985）。金文編。北京：中華書局。
- 王彥坤（1989）。試論古書異文產生的原因。暨南學報哲社版，4。
- 楊柏峻（1990）。春秋左傳注。北京：中華書局。
- 張樹波（1995）。《詩經》異文產生繁衍原因初探。河北師範大學學報社會科學版，18:4。
- 浦衛忠（1995）。春秋三傳綜合研究。臺北：文津出版社。
- 王彥坤（1996）。古籍異文研究。臺北：萬卷樓。
- 鐘文、林倫倫（1996）。古籍整理與方言的關係。汕頭大學學報人文科學版，1996:12:3。
- 湯餘惠主編（2001）。戰國文字編。福州：福建人民出版社。
- 陸錫興（2001）。《詩經》異文研究。北京：中國社會科學出版社。

¹¹ 湯餘惠主編（2001）。戰國文字編。福州：福建人民出版社。